

Соглашение о конфиденциальности

Между
ПАО «КАМАЗ»,
423827, Россия, г. Набережные Челны,
пр. Автозаводский, 2, в лице заместителя
Генерального директора ПАО «КАМАЗ» -
директора по развитию И.Ф.Гумерова,
действующего на основании доверенности № 01/07-
312 от 17.10.2016, именуемое в дальнейшем
«Раскрывающая сторона» или «Получающая
сторона» в зависимости от передачи или получения
информации и компания «ACETARC Welding and
Engineering Company Limited», адрес: Этли Уоркс,
Далтон Лейн, Китли, Западный Йоркшир, BD21
4HT, Соединенное Королевство в лице Директора
Гордона Кеннета Харкера, действующего на
основании Устава, именуемая в дальнейшем
«Раскрывающая сторона» или «Получающая
сторона» в зависимости от передачи или получения
информации.

Стороны намерены начать переговоры и
проведение совместных работ.

В этой связи, каждая из Сторон выражает
желание получить и может раскрыть другой Стороне
Конфиденциальную Информацию. Настоящее
Соглашение устанавливает правила обращения с
Конфиденциальной Информацией.

«Конфиденциальной Информацией» считается
любая письменная, электронная, устная или
визуальная информация Стороны, которая
раскрывается другой Стороне в рамках настоящего
Соглашения, становится известной другой Стороне в
ходе переговоров и совещаний, предусмотренных
настоящим Соглашением, и идентифицируется как
«Конфиденциальная». Такая идентификация может
быть либо письменной, либо устной.

Конфиденциальная информация должна всегда
оставаться собственностью Раскрывающей Стороны
и без ее предварительного письменного разрешения
не может копироваться или иным образом
воспроизводиться Получившей Стороной.

Информация не считается конфиденциальной, и
получающая Сторона не имеет каких-либо
обязательств в отношении такой информации, если
соблюдается одно из следующих условий:

- 1) она уже известна получающей Стороне;
- 2) она является или становится общедоступной
в результате ненадлежащей, недобросовестной или
умышленной деятельности разглашающей Стороны;
- 3) она была на законных основаниях получена от
третьих лиц без какого-либо ограничения и без
нарушения условий Соглашения.
- 4) она была самостоятельно разработана
получающей Стороной, при условии, что лицо или
лица, разработавшие её, не имели доступа к
Конфиденциальной Информации.
- 5) существует разрешение на её разглашение,
оформленное разглашающей Стороной в письменном
виде.
- 6) она была разглашена правительству по

Non-disclosure agreement

Between
KAMAZ PTC,
423827, Russia, Naberezhnye Chelny, Avtozavodskiy
Street, 2,
in the person of "KAMAZ PTC" Deputy General
director – director on development I.F.Gumerov, acting by
power of attorney № 01/07-312 dated 17.10.2016,
hereinafter referred to as "Disclosing Party" or "Receiving
Party" depending on the sending or receiving information
and company ACETARC Welding and Engineering
Company Limited, address: Atley Works, Dalton Lane,
Keighley, West Yorkshire, BD21 4HT, United Kingdom
represented by Director Gordon Kenneth Harker, acting
upon the Articles of Association hereinafter referred to
as "Disclosing Party" or "Receiving Party" depending on
the sending or receiving information.

The Parties intend to enter into discussions and carry
out the joint works.

In this context, each Party wishes to receive and may
disclose to the other Party Confidential Information. This
Agreement shall establish the rules how to deal with such
Confidential Information.

"Confidential Information" is considered any written,
electronic, oral or visual information of either Party which
is disclosed to the other Party within the bounds of this
Agreement, learned by the other Party during the
negotiations and meetings stipulated by this Agreement,
and is identified as "Confidential". The identification can
be made either in writing or orally.

Confidential information shall always remain the
property of the Disclosing Party and without its prior
written permission shall not be copied or otherwise
reproduced by the Receiving Party.

Information will not be considered confidential and
the receiving Party will not have any obligations with
regard to this information if it satisfies one of the
following items:

- 1) The receiving Party is already familiar with it;
- 2) It is or becomes known in the public domain as a result
of incorrect, careless or deliberate activities of the
disclosing Party;
- 3) It has been legally received from a third party without
any restriction and without breaking the Agreement
terms.
- 4) It has been independently developed by the receiving
Party provided that the person or persons who developed
it didn't have access to Confidential Information.
- 5) It is permitted for being disclosed by the written
permission of the disclosing Party.
- 6) It has been disclosed to the government by the

требованию правительенного органа, и получающая Сторона делает всё возможное и разумное, чтобы эта информация рассматривалась как конфиденциальная, или разглашение информации требуется по закону.

Настоящее Соглашение о конфиденциальности подтверждает, что обе Стороны совместно

ОБЯЗУЮТСЯ:

1. Не разглашать Конфиденциальную Информацию третьим лицам или сотрудникам компании (в том числе временными работниками и внештатным работникам), за исключением тех, которым необходимо знать Конфиденциальную Информацию в указанных Целях.

При этом Стороны будут требовать от этих работников выполнения всех обязательств, оговоренных в настоящем Соглашении и несут полную ответственность за последствия разглашения указанными работниками конфиденциальной информации.

2. Не разглашать Конфиденциальную Информацию третьим лицам и не обнародовать информацию о совместной деятельности и исследованиях без взаимного согласия Сторон.

3. Не использовать Конфиденциальную Информацию, полученную от другой Стороны, в иных целях кроме указанной Цели.

4. В случае возникновений разногласий споры, вытекающие из данного соглашения, будут разрешаться путем взаимных переговоров. В случае, когда претензия или спор, не могут быть разрешены путем переговоров, окончательное решение будет приниматься Арбитражным институтом Торговой палаты г. Стокгольма, в соответствии с арбитражным регламентом этой палаты. Место проведения арбитража г. Стокгольм, Швеция. Язык, используемый во время арбитражных процедур – английский. Применимым правом к данному соглашению является материальное право Швеции.

Споры подлежат рассмотрению одним арбитром.

5. Настоящее Соглашение образует полное понимание между Сторонами и составлено в вышеуказанных целях, и срок определён в следующем разделе. Оно имеет приоритет и отменяет любые предыдущие соглашения, переговоры, заверения, обязательства и договоренности между сторонами в отношении настоящего Соглашения и предмета. Если обязательства по настоящему Соглашению сохраняют силу для другого проекта, или должны быть изменены, модифицированы, отменены или усечены в сроке действия или заново назначены в целом или в своей части, это должно быть согласовано в письменном виде отдельно.

При заключении сделки (контракта, договора, генерального соглашения о взаимодействии и т.д.) данное Соглашение о конфиденциальности, если это оговорено в тексте самой сделки является неотъемлемой частью соглашения и подлежит обязательному исполнению сторонами.

requirement of the government body and the receiving Party is doing everything possible and reasonable for this information to be treated as confidential or the disclosing of the information is required according to the law.

The present Non-Disclosure Agreement certifies that both Parties will be mutually

OBLIGED:

1. Not to disclose Confidential Information to third parties or the company employees (including temporary employees and contract workers) except for those having a need to know Confidential Information for the Purpose.

With that the Parties shall require from these employees to fulfill the obligations stipulated in the current Agreement and are fully responsible for the consequences of the disclosure of the confidential information by the mentioned employees.

2. Not to disclose Confidential Information to third parties and to publish information about joint works and research without mutual consent of the Parties.

3. Not to use Confidential Information received from the other Party for any other purpose than the Purpose.

4. In case of disputes which may arise out of or regarding the present contract, they are to be settled by mutual consultation. In case the settlement of a dispute or a claim cannot be reached by the Parties through mutual consultation, the final decision is to be achieved by the Arbitration institute of Chamber of Commerce in Stockholm in accordance with the procedural rules of the above-mentioned Chamber. The language for arbitration procedures is English. The applicable law applied to this Agreement is the applicable law of Sweden.

Disputes shall be settled by one arbitrator.

5. This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties and is executed for the mentioned purpose, and the time frame defined in the next section. It shall supersede and cancel any and all previous agreements, negotiations, representations, commitments and undertakings between the Parties with respect to this Agreement and the subject hereof. If the obligations under this Agreement shall be valid for another project or shall be changed, modified, abandoned or reduced in duration or reassigned, in whole or in part, this must be agreed in writing separately.

When entering into a transaction (contract, general agreement on cooperation, etc.) this Non-disclosure agreement, if it is stipulated in the text of the transaction, shall be an inalienable part of the agreement and shall be binding for the parties.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и продолжает действовать 5 (пять) лет после истечения более позднего по дате срока действия сделки, указанной в п. 5. настоящего Соглашения, а в случае отсутствия такой сделки прекращает свое действие по истечении 5 лет с даты подписания сторонами настоящего Соглашения.

7. Каждая Сторона по настоящему Соглашению может прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Стороне. Срок действия Соглашения прекращается по истечению 30 дней после получения уведомления. Уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения считается полученным через 15 дней после отправления заказным письмом, если оно не было получено ранее. В случае прекращения действия Соглашения, обязательства по соблюдению конфиденциальности Конфиденциальной Информации после прекращения действия настоящего Соглашения остаются неизменными.

8. Все документы (независимо от вида носителя информации), содержащие Конфиденциальную информацию должны иметь гриф конфиденциальности. Информация, составляющая коммерческую тайну, должна иметь гриф «Коммерческая тайна» с указанием ее обладателя.

8.1. Ответственность за оформление информации в соответствие с требованиями настоящего раздела Соглашения несет Раскрывающая сторона. В случае если Раскрывающая сторона не исполнила требования настоящего Соглашения в отношении передаваемой информации, Получающая сторона вправе принять такую информацию как общедоступную.

8.2. Конфиденциальная информация, зафиксированная на материальном носителе, включая бумажный, передается по акту приема-передачи информации или иному документу, подписанному уполномоченными представителями Сторон и содержащему перечень передаваемых документов, указание на режим защиты Конфиденциальной информации, а также тип носителя, на котором передается Конфиденциальная информация. Конфиденциальная информация считается полученной Получающей стороной с момента подписания акта или указанного документа полномочными представителями Сторон.

8.3. Передача Конфиденциальной информации, представленной в электронно-цифровой форме, по открытym каналам связи допускается только при условии применения Сторонами средств защиты информации, согласованных Сторонами. Стороны обязаны соблюдать порядок применения и использования средств защиты информации, установленный технической и эксплуатационной документацией на них. Передача Конфиденциальной информации по открытym каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.

6. This Agreement comes into effect from the date of its signing by both Parties and shall be valid for 5 (five) years after expiration of the latest transaction period of validity, specified in item 5 of this Agreement, and if such transaction has not been entered into its validity discontinues on the expiry of 5 years from the date of signing hereof by the parties.

7. Either Party of the present Agreement can terminate it by giving a written notification to the other Party about this. Period of validity of the Agreement discontinues on the expiry of 30 days after receiving the notification. The notification about the discontinuation of validity of the Agreement will be considered received in 15 days after sending it by registered letter if it was not received earlier. In case of termination the obligation to keep the received Confidential Information confidential after expiration of this Agreement shall remain unaffected.

8. All the documents (regardless of the data medium type) containing confidential information should have a classification mark. Information which is a commercial secret should be marked as "Highly confidential and proprietary" and specify its owner.

8.1. The Disclosing Party is responsible for preparing information in accordance with requirements of this section of the Agreement. If the Disclosing Party has not fulfilled the requirements of this Agreement with respect to the transmitted information, the Receiving Party may treat such information as publicly available.

8.2. The Confidential Information is furnished in a tangible form, including paper, on the basis of certificate of acceptance or other document, signed by authorized representatives of the Parties and containing a list of documents to be transmitted, a reference to the protection type of the Confidential Information, as well as the type of media on which the Confidential Information is transmitted. Confidential information shall be deemed received by the Receiving Party from the moment of signing the certificate or the document specified by the authorized representatives of the Parties.

8.3. The transfer of Confidential Information submitted in electronic digital form via open communication channels is allowed only if the Parties use the means of information protection agreed by the Parties. The Parties are obliged to comply with the procedure for the application and use of information protection tools, established by technical and operational documentation for them. The transfer of Confidential Information by telegram, fax, and telephone as well as using the internet without the appropriate security measures that satisfy both Parties, is prohibited.

8.4. Передача Конфиденциальной информации может осуществляться в форме предоставления Получающей стороне доступа к информационному ресурсу, на котором такая информация размещена. Получающая сторона обязана соблюдать установленный порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования. Момент получения Конфиденциальной информации Получающей стороной определяется техническими средствами, обслуживающими указанный ресурс.

8.5. Если Конфиденциальная информация раскрывается устно, Раскрывающая сторона обязана уведомить Получающую сторону о том, что информация конфиденциальна в момент раскрытия, а также в разумный срок после раскрытия направить Получающей стороне письменное подтверждение, содержащее дату раскрытия и перечень раскрытых сведений.

8.6. Раскрывающая сторона вправе потребовать вернуть или уничтожить все материальные носители Конфиденциальной информации, переданные Получающей стороне, а Получающая сторона обязуется по требованию Раскрывающей стороны вернуть или уничтожить все материальные носители Конфиденциальной информации, полученные по Соглашению.

Уничтожение документов осуществляется по акту об уничтожении или иному документу, содержащему перечень уничтожаемых документов, указанием на режим защиты Конфиденциальной информации, а также тип носителя, на котором содержится уничтожаемая Конфиденциальная информация. Акт об уничтожении должен быть передан Раскрывающей стороне не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования.

8.7. Все документы (независимо от вида носителя информации), содержащие Конфиденциальную информацию, переданные Получающей стороне, по окончании их использования в течении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания использования либо по соответствующему требованию Раскрывающей стороны/Обладателя информации не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования должны быть возвращены Раскрывающей стороне. Возврат документов, содержащих Конфиденциальную информацию осуществляется по акту приема-передачи информации или иному документу, подписенному уполномоченными представителями Сторон и содержащему перечень передаваемых документов, указание на режим защиты Конфиденциальной информации, а также тип носителя, на котором передается Конфиденциальная информация.

В случае копирования Получающей стороной документов, содержащих Конфиденциальную информацию, по получении запроса Раскрывающей стороны и/или по окончании использования документов, содержащих Конфиденциальную информацию, Получающая сторона обязана

8.4. The transfer of Confidential Information may take the form of granting the Receiving Party access to the information resource on which such information is posted. The Receiving Party must comply with the established procedure for accessing the specified resource and the rules for its use. The moment the Confidential Information is received by the Receiving Party is determined by the technical means that serve the specified resource.

8.5. If Confidential Information is disclosed orally, the Disclosing Party shall notify the Receiving Party that the information is confidential at the time of disclosure, and send a written confirmation to the Receiving Party containing the disclosure date and the list of disclosed information within a reasonable period of time after disclosure.

8.6. The Disclosing party shall be entitled to demand return or destruction of all tangible media bearing Confidential Information transferred to the Receiving Party and the Receiving Party undertakes, upon the request of the Disclosing Party, to return or destroy all tangible media containing Confidential Information received under the Agreement.

Destruction of documents shall be carried out according to the act of destruction of any document containing a list of destroyed documents, indicating the mode of protection of Confidential information, as well as the type of media that contains Sensitive information destroyed. An act of destruction must be transferred to the Disclosing Party not later than 5 (five) working days after receipt of a respective request.

8.7. All documents (regardless of media) containing Confidential information transmitted to the Receiving Party, at the end of their use period of 5 (five) working days from the date of completion of use or at the request of the Disclosing party/Owner of information no later than five (5) business days after receipt of a respective request shall be returned to the Disclosing Party. Return of documents containing Confidential information shall be carried out according to the act of information reception-transmission or any document signed by authorized representatives of the Parties and containing a list of documents, indicating the mode of Confidential information protection, as well as the type of media, which transmitting the Confidential information.

If the Receiving Party has copies of documents containing Confidential Information, upon receipt of the Request from the Discloser and / or upon the end of the use of documents containing Confidential Information, it shall ensure that all copies held by the Receiving Party are destroyed to the extent that it is impossible to recover

обеспечить уничтожение до степени невозможности восстановления всех копий, находящихся в распоряжении Получающей стороны, а также в распоряжении лиц, которым Конфиденциальная информация была передана в соответствии с Соглашением, либо передать такие копии Раскрывающей стороне (по выбору последней).

8.8. Передача информации на материальных носителях (включая любые копии или ссылки на такую информацию, созданные в соответствии с автоматическим архивированием или порядком целостности информации, USB-накопители, гибкие диски и т.д.) осуществляется при наличии акта приема-передачи.

9. Защита интеллектуальной собственности: заключение настоящего Соглашения и разглашение Конфиденциальной Информации не считается предоставлением каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности, таких как патенты, лицензии, авторские права или права собственности на Конфиденциальную Информацию.

10. Ответственности Сторон: в случае нарушения условий настоящего Соглашения виновная Сторона обязана компенсировать понесённые убытки пострадавшей Стороне.

11. Количество подписанных копий – 2.

12. Соглашение составлено на двух языках: русском и английском. В случае отклонений английская и русская версии имеют одинаковую юридическую силу.

Соглашение подписали:

От ПАО «КАМАЗ»:

On behalf of "KAMAZ PTC":

Ирек Флорович Гумеров
Irek Florovich Gumerov
Заместитель генерального директора –
директор по развитию
«___» 2019г.

all copies in the possession of the Receiving Party, as well as to the persons to whom Confidential Information has been transmitted in accordance with the Agreement, or, transfer (return) copies of such to Disclosing Party (at the latter's option).

8.8. Information transfer on the tangible media (including any copies or references of this information, created according to the automatic archiving or information integrity order, USB drives, floppy disks etc.) is executed with acceptance-transfer report.

9. Protection of intellectual property: neither concluding of this Agreement nor disclosure of Confidential Information are considered as conferring any intellectual property rights such as patents, licenses, author's rights or right of ownership of Confidential Information.

10. Responsibility of the Parties: in case of breach of this Agreement the guilty Party is obliged to compensate the incurred losses to the harmed Party.

11. Number of copies signed – 2.

12. The Agreement is drawn up in two languages: Russian and English. In case of deviations, the English version and the Russian version have the equal legal force.

Agreement is signed:

От компании “ACETARC Welding and Engineering Company Limited”:
On behalf of ACETARC Welding and Engineering Company Limited:



Гордон Кеннет Харкер
Gordon Kenneth Harker
Директор / Director

«25th OCTOBER 2019г.

ACETARC WELDING & ENGINEERING CO. LTD.

Atley Works, Dalton Lane
Keighley, West Yorkshire
BD21 4HT, UK
tel. +44 (0)1535 607323
email sales@acetarc.co.uk